



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Women and the written word : textual culture in court and convent during the twelfth-century Renaissance

Somers, J.A.

Citation

Somers, J. A. (2018, October 25). *Women and the written word : textual culture in court and convent during the twelfth-century Renaissance*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/66482>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/66482>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/66482> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Somers, J.A.

Title: Women and the written word : textual culture in court and convent during the twelfth-century Renaissance

Issue Date: 2018-10-25

WOMEN AND THE WRITTEN WORD: TEXTUAL CULTURE IN COURT AND CONVENT DURING THE TWELFTH- CENTURY RENAISSANCE



JULIE ANNE SOMERS



ESIDERANT IUSTITIA
 hoc tempus dñice aduentus ad qd omnes sc̄i ab
 initio suspirabant. ea de causa annue celebrat.
 tum ut memoria dñice natiuitatis de cordib' homi
 num n̄ deleat. tum ut ad memoriã terribilis ei' aduentus. qui
 cotidie nobis appropinquat reuocet. quando iubente dño. beati
 quilibet de hac conuale laetimarũ pduerit ad patriã & in regi
 onẽ claritatis sempiternẽ. Quanto enĩ sollimius iste eius aduentus q̄
 factus est ad homines honorat & obseruat. tanto iste aduentus to
 terabilior erit. quia quanto beator' in extremis suis beata quelibet
 inuenta fuerit anima. tanto maioris gl̄ie percipiet eumulu. sicut
 a quantum michi uidetur. tota p̄sentis huius eugli lectio p̄sequit.
 que ideo in isto dñi aduentu legit. quia cotidianũ mortis ad
 uentũ. qui omnib' nobis imminet onuntiare uidet. Perlin enĩ q̄
 im̄pretat uisio pacis. beata quelibet aggratio iustitie accepit. que
 ideo ierlin nomine censet. quia licet p̄grinet in terris. habet tamen
 in se uisionẽ pacis. dũ illuc suspenditur desideris. ubi est uisio sem
 p̄ternę pacis. Hinc ierlin dñs appropinquat. eũ p̄ aggritudinis moles
 tam alieui in ea mortẽ esse ueniã denuntiat. Venit bechfage. qd
 dicit' domus maxille. dũ aduenit morte. saluandus q̄sq; pecca
 ta sua apit in egestione. Ad mortẽ oliueti. Polcum qd euenit sup
 natat liquorib' miseria di designat. que sup̄ceellit uniuersa opa ei.
 Ad hunc mortẽ oliueti. ad hunc mortẽ miserie in bona mortis recur
 rit homo. orans ut celestis medicus. oleũ miserie sue infundat uulne
 rib'. miseriã sup̄ exaltet iudicio. q̄ de p̄prio merito parũ se aut
 nichil habere di iudicat. q̄ saluari & redimi queat. **SECVITVR.**
 Tuie misit duos discipulos dicens eis. Ite in castella qd contra uos est.
 Duo discipuli sunt ut q̄ homo infirmitas corporis. & dolor mortis. His
 bene & congrue dicit. ite in castella qd contra uos est. q̄ ex natu
 ra carnis. contra est homini infirmitas corporis. & dolor mortis.
 Unde dñs ad Pet̄ & os. Cum seruicis extitisset manũ tuas & alius te

WOMEN AND THE WRITTEN WORD:
TEXTUAL CULTURE IN COURT AND
CONVENT DURING THE TWELFTH-
CENTURY RENAISSANCE

Copyright © 2018 Julie Anne Somers
All Rights Reserved. No part of this book may be
reproduced in any form or by any means without the prior
written permission of the author.

Lay-out: Lisa Catlin, Divine Creative Design, California
Printing: Blue Water Ink, California

Cover images: from top left, Stiftsbibliothek Admont, Ms.
289, Admont, Ms. 62, Paris, Bibliothèque de l'Arsenal,
MS. fr. 1186, Stuttgart, Landesbibliothek, HB II 24, and
Admont Ms. 650.

Promotores:

Prof. em. dr. R. H. Bremmer Jr

Prof. dr. F. Kwakkel



Promotiecommissie:

Prof. dr. P. G. Hoftijzer

Prof. dr. P. C. M. Hoppenbrouwers

Prof. dr. M. Teeuwen (Huygens ING, Amsterdam)

Dr. P. Stoop (Universiteit Antwerpen)

**WOMEN AND THE WRITTEN WORD:
TEXTUAL CULTURE IN COURT AND
CONVENT DURING THE TWELFTH-
CENTURY RENAISSANCE**

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 25 oktober 2018,
klokke 16.15 uur

door
Julie Anne Somers
geboren Glendale, California, United States in 1973

Table of Contents

Abbreviations	v		
Acknowledgements	vi		
<i>Opening</i>			
1. Introduction	1		
2. Literature Review	5		
3. Methodology	9		
4. Manuscript Corpus of Women’s Books in the Twelfth Century	10		
5. Chapter Outline	11		
<i>Chapter One: Historical Context</i>	15		
1. Twelfth Century: A Renaissance	16		
2. Twelfth Century Women: Court and Convent	18		
3. The Written Word: Education and Literacy	27		
4. Textual Culture: Book Genres	38		
History and Hagiography	39		
Liturgical and Devotional	41		
Poetry and Verse-Epistles	42		
Romance	43		
5. Conclusion	44		
<i>Chapter Two: Books Made for Women in the Twelfth Century – Court</i>	45		
1. Books Written in Latin for Noblewomen	47		
1.1 History	50		
Chronicles	50		
Saints’ Lives	52		
1.2 Religious Works	55		
Prayerbooks	55		
Gospel Books	57		
Bibles	62		
Sermons	64		
Psalterns	65		
1.3 Verse Epistles in Latin	76		
1.4 Conclusion	78		
2. Noblewomen’s Books in the Vernacular	78		
2.1 Religious Works	79		
Biblical Works	80		
Psalterns	81		
2.2 History	82		
Chronicles	82		
Saints’ Lives	87		
2.3 Romance	88		
2.4 Poetry & Letters	90		
2.5 Various Books in the Vernacular	91		
3. Conclusion	92		
<i>Chapter Three: Made for Women in the Twelfth Century – Convent</i>	95		
1. Convent Book Collections	96		
2. Books Written in Latin for Nuns	103		
2.1 History	103		
Saints’ Lives	104		
Chronicles	106		
Schoolbooks	108		
2.2 Religious Works	111		
Liturgical Books	112		
Gospel Books	115		
Sermons	117		
Psalterns	118		
Prayerbooks	122		
2.3 Guidebooks and Monastic Rules	126		
3. Conclusion	129		
<i>Chapter Four: Books Made by Women in the Twelfth Century</i>	131		
1. Women as Authors and Scribes	131		
1.1 Women as Authors	132		
1.2 Women as Scribes	135		
Colophons	140		
Scribal Portraits	144		
2. Convent Scriptoria	152		
Lamspringe	156		
Schäftlarn	160		
Admont	161		
Wessobrunn	163		
3. Conclusion	164		

<i>Chapter Five: Reading Aids in Twelfth Century Manuscripts Belonging to Women in Court and Convent</i>	165
1. Reading Aids	168
1.1 Settings and Use of Reading Aids	172
2. Reading Aids in Manuscripts Belonging to Nuns	176
TABLE 1: Sermon Manuscripts	178
2.1 Overview	181
Admont	181
Schäftlarn	194
Lamspringe	195
Guda Manuscript	197
3. Reading Aids in Manuscripts Belonging to Noblewomen	198
TABLE 2: Psalter Manuscripts	200
3.1 Overview	201
England	202
Germany	204
France	206
4. Conclusion	210
 <i>Conclusion</i>	 213
1. Women and the Written Word	213
2. Books Made for Women	214
3. Books Made by Women	215
4. Reading Aids in Women's Books	216
5. Twelfth-Century Renaissance	217
 Bibliography	 219
Manuscript Corpus Appendix	287
Nederlandse Samenvatting	313
Curriculum Vitae	317

Abbreviations



BL	British Library
BnF	Bibliothèque nationale de France
BM	Bibliothèque Municipale
BSB	Bayerische Staatsbibliothek
HAB	Herzog August Bibliothek
KB	Koninklijke Bibliotheek
DKB	Det Kongelige Bibliotek
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek
UBL	Universiteitsbibliotheek Leiden
VAT	Vatican Apostolic Library
 PL	 <i>Patrologia Latina</i> , ed. J. P. Migne (Paris: Migne, 1844-55)

Acknowledgements



*Socially, individually, in every way but biologically,
woman is made, not born. So, of course is man.*

*Each is a cultural artifact laboriously worked up,
pieced together, written and rewritten as a kind of palimpsest.¹*

Thank you to all those who have supported my research:

To Prof. em. dr. Rolf H. Bremmer Jr and Prof. dr. Erik Kwakkel.

To dr. Irene O'Daly, dr. Jenny Weston, Jenneka Janzen, and Karin Swane.

To my husband Jassen, my Father, my Family, and Friends.

To dr. Karin Schamberger at Admont Stiftsbibliothek.

To the helpful staff in manuscript collections at The Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, and Bayerische Staatsbibliothek in München.

To Anne Winston-Allen, who gave me words of support just when I needed them most.

This work is dedicated to the angels of Primrose Avenue.

¹ Sheila Delany, *Writing Woman: Sex, Class and Literature, Medieval and Modern* (Eugene, OR: Wipf and Stock, 1983), 1.

Cover Images: From top left, Stiftsbibliothek Admont, Ms. 289, Admont Ms. 62, Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, MS. fr. 1186, Stuttgart, LB, HB II 24, and Admont Ms. 650.